COURSE DESCRIPTIONS 科目簡介

COURSES FOR 4-YEAR UNDERGRADUATE PROGRAMMES

Language of Instruction: Courses offered by the Translation Department are taught in Chinese and English normally. Exceptions are specified under relevant courses.

TRA2001 Introduction to Computer-aided Translation (3 credits)
This course provides students with basic training in computer-aided translation (CAT), helping them to acquire basic knowledge about machine translation (MT), concepts and available translation technology for translation, and hands-on experience of applying computer tools to enhance translation productivity. The role which computer technology plays in translation will be discussed.

TRA2101 Introduction to Cantonese-English Interpreting (from 2025-26)/ Introduction **to Interpreting (C-E)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**
This course is designed to introduce students to the basic concepts of interpreting as well as to the fundamental skills of sight and consecutive interpreting from Cantonese into English. In addition to skills of oral translation, students' bilingual skills will be enhanced as a result, which are conducive to developing their capacity to take up professional and leading roles in society.

TRA2102 Introduction to English-Cantonese Interpreting (from 2025-26)/ **Introduction to Interpreting (E-C)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**
This is a foundation course that introduces students to the basic concepts of interpreting as well as to the fundamental skills of sight and consecutive interpreting from English to Cantonese. In addition to skills of oral translation, students' bilingual skills will be enhanced as a result, which are conducive to developing their capacity to take up professional and leading roles in society.

TRA2103 Introduction to Translation (C-E) (3 credits)
This course introduces students to general approaches and specific methods of Chinese-English translation. In keeping with the latest trends in the industry of Chinese-English translation, this course also teaches students the basic techniques of pre-editing (with an emphasis on contextualization and online information search) and post-editing (with an emphasis on copyediting and stylistic improvement), which are essential skills in the age of computer assisted translation.

TRA2104 Introduction to Translation (E-C) (3 credits)
This course introduces students to the basic skills and techniques for translating from English into Chinese. Extensive practice and in-class discussions will be conducted to enhance the quality of students' Chinese writings. Texts of various genres will be introduced, including literary works, business correspondence, journalistic writings, and government documents. Through critical textual analysis, students will learn how to identify the main features of Chinese and English writings, and thus formulate effective strategies in coping with translation problems. This course prepares students for more specialised translation courses.

TRA2105 The Sound of Language: Phonetics and Phonology (from 2025-26)/ **Language Studies for Translation: Phonology and Morphology** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**
This course introduces students to the sounds and sound patterns of English, Mandarin and Cantonese, focusing on differences in phonetics and phonology that inform effective pronunciation and communication, including translation. The course is in the liberal arts

spirit, based on questioning, evidence, and argumentation.

TRA2106 The Structure of Language: Morphology and Syntax (from 2025-26)/ **Language Studies for Translation: Syntax** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**
This course provides an introduction to English and Chinese Morphology and Syntax, particularly focusing on differences which concern CE/EC translation. Topics include word, phrase and clause structure and the semantics-syntax interface in both English and Chinese. The two languages will be compared in terms of their syntactic structures and functions, in other words syntax will be related to semantics and pragmatics.

TRA2107 Digital and Audiovisual Translation (from 2025-26)/ **Subtitling: Issues in Audiovisual and Digital Translation** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**
(Restriction: Students who have taken CLA9011 Subtitling: Issues in Audiovisual Translation and Culture are not allowed to take this course.)
This is a course in subtitling from English to Chinese and Chinese to English. It discusses how translators of digital and audiovisual media texts deal with problems of taboo, gender and sexuality, race and nationality, humour, and culturally specific references under the constraints of film translation. It investigates the translation of different film and television genres, comparing, contrasting and evaluating ways in which comedy, tragedy, drama, musical, animation, documentary and historical films and television programmes are subtitled. In addition to analyzing how subtitles are created, structured and presented in various genres, students will practise editing and writing their own subtitles using online software based on excerpts of films or television programmes from Hong Kong, Taiwan or mainland China.

TRA2108 Introduction to Communication and Translation (3 credits)
(Restriction: Students who have taken TRA2103 Introduction to Translation (C-E) or TRA2104 Introduction to Translation (E-C) are not allowed to take this course.)
This course introduces students to aspects of cross-cultural communication with a particular emphasis on Chinese-English translation. In keeping with the latest trends in industry, this course teaches students how to harness the tremendous potential afforded by digital humanities tools such as ChatGPT, DeepL, Google Maps, Google Images, etc. It also initiates students the art of pre-editing (with an emphasis on contextualization and online information search) and post-editing (with an emphasis on copyediting and stylistic improvement), which are essential skills in the age of computer-assisted translation. The source texts discussed in this course represent a large spectrum of genres, including literary works, song lyrics, journalistic writings, scientific reports, promotional materials, and government documents.

TRA3001 Chinese Writing Workshop for Translators (3 credits)
This course is designed to provide students with a solid foundation in Chinese writing with a view to producing quality works of translation into Chinese, thereby developing their capacity to take up professional and leading roles in society. There are two major areas of focus. The first is to help students develop a sophisticated vocabulary and syntax through close reading of a wide selection of first-rate original Chinese texts and English-Chinese translations. The second is to help students get to grips with the nature of the Chinese language and its defining characteristics at various linguistic levels.

TRA3002 English Through Subtitles (3 credits)
With the ever-increasing popularity of closed-captioned videos in English language, modern empirical studies document that video captions, known as intra subtitles, have a great impact on the listening comprehension and vocabulary repertoire of students wishing to improve their English competence. Video captions provide students with aural, visual and textual mediums from an authentic linguistic context. It is widely held now by

education experts that this method helps the students not only to speak more fluent English but also to think in English. By implementing this most recent technique, the course exposes students to the English language in its natural settings and thus enhances their command of English. In addition, the course focuses on honing the students' translation and interpretation skills from Chinese into English by incorporating a variety of teaching methods including formal lectures, listening comprehension, role playing in small groups, oral interpretation and written translation exercises. The course will enhance students' capability and confidence in using English as the medium of communication in a multicultural environment, thus developing their capacity to take up professional and leading roles in the increasingly globalised world.

TRA3107 Literature, Culture and Translation (from 2022-23)/
Literature, Culture and Translation (I) (in 2021-22 or before) **(3 credits)**
This introductory course provides students with a basic understanding of literature in relation to culture and translation. Classical, modern and/or contemporary literary works from various cultural traditions will be selected. Original and translated texts in both English and Chinese, dealing with a set of themes selected from genres like fiction, poetry, drama and prose, will be examined. Different writers' approaches to these themes and writing techniques will be compared.

TRA3203 Introduction to Translation Studies (from 2015-16)/**General Translation Theory** (in 2014-15 or before) **(3 credits)**
This course aims to focus on translation studies as an academic discipline, included within which are theoretical, historical and cultural components. There is also a basic introduction to the research methodology that has been developed for this field in the past twenty years or so. The translation theories to be discussed include general theories from both China and the West; the relevance of their theories to translation practice will be discussed at some length. Brief historical surveys will be given of specific periods, and attention will be paid to the relationship between translation and culture.

TRA3204 Translation Criticism in Digital Age (from 2025-26)/
Translation Criticism (E-C & C-E) (from 2022-23 to 2024-25)/
Translation Criticism I (E-C & C-E) (in 2021-22 or before) **(3 credits)**
This course introduces students to the methods and principles of criticising translated texts in both Chinese and English. A wide variety of published translations of different genres will be sampled. Through extensive practice in text analysis, the relationship between translation theory and translation practice will be explored. In addition, this course will encompass the evaluation and comparison of translations produced by AI and human translators.

TRA3205 Literary Translation (from 2025-26)/
Literary Translation (C-E) (from 2022-23 to 2024-25)/
Literary Translation A (C-E) (in 2021-22 or before) **(3 credits)**
This course will introduce students to approaches to translating between English and Chinese literary works. Students will learn to identify the linguistic, stylistic and cultural features of literary texts in English and Chinese, and to formulate strategies for translating such texts into English and Chinese. This will be done by studying and comparing existing translations, and translating previously untranslated texts. The course will concentrate on prose and fiction, though translation of poetry and drama may also be introduced.

TRA3206 Literary Translation (E-C) (from 2022-23)/
Literary Translation A (E-C) (in 2021-22 or before) **(3 credits)** (not offered from 2025-26)
This course introduces students to approaches to the translation of English literary works.

Students will learn to identify the linguistic, stylistic and cultural features of such texts and their Chinese counterparts, and to formulate appropriate translation strategies in accordance with the purposes of translation.

TRA3208 Digital Media Translation (from 2025-26)/
Translation for News and the Media (E-C & C-E) (from 2022-23 to 2024-25)/
Translation for the Media (E-C & C-E) (in 2021-22 or before) **(3 credits)**

This course introduces students to the basic techniques of translating for news and the media, especially in the Hong Kong context. The linguistic, stylistic and cultural features of journalistic and media writing including news, advertisements, press releases and subtitles in Chinese and English will be compared, providing a basis for the formulation of strategies for translating such texts between the two languages. Attention will also be paid to the standard reference tools for this kind of translation.

TRA3209 Bilingual Communication in Popular Culture (from 2025-26)/ **Translation of Texts in Popular Culture (E-C & C-E)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**

This course focuses on the translation of creative works of popular culture in both the English- and the Chinese-speaking worlds (Hong Kong in particular but Taiwan and Mainland China will also be covered). Materials of advertisements, movies, popular music, slangs and cartoons will be used for translation analysis and practice. Concepts, practice and latest research in digital culture as well as multimodal and multimedia translation will be introduced.

TRA3211 Digital Translation in Creative Industries (from 2025-26)/ **Translation of Texts in the Arts (E-C & C-E)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**

The course introduces students to the basic principles associated with creative industries including the arts in China and in the Western world. Students will be made acquainted with the basic terminology and vocabulary in specific fields of art including music, painting, theatre and film. Texts from both printed and digital contents will be examined and studied. Texts in Chinese and English will be selected to train students to solve the translation problems typical of this genre.

TRA3213 Bilingual Digital Publication Workshop (from 2022-23)/
Bilingual Publication Workshop (in 2021-22 or before) **(3 credits)**

This course provides students with a comprehensive understanding of the bilingual digital publication process, including key disciplines such as writing, editing, interviewing, translating, proofreading, photography, and design. Creative talents, practical skills, individual originality and effective collaboration will be required to successfully produce a digital publication. Students may produce a bilingual digital student magazine, newsletter, or a booklet focused on a specific theme.

TRA3214 Bilingual Communication Workshop (from 2025-26)/ **Bilingual Oral Workshop (E-C & C-E)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**

This course is designed to complement courses on interpreting between Chinese and English. Students will be taught skills of capturing the audience's attention, including fluency of narrative, voice projection, control of rhythm, variation of styles, and techniques of psychological self-control. Their attention will be drawn to key features of public speaking, such as clarity of speech and impact delivery, which are significant for students to take up professional and leading roles in society in future.

TRA3215 Bilingual Studies in Modern Fiction and Prose (from 2014-15)/ **Bilingual Studies in Twentieth-Century Fiction and Prose** (in 2013-14 or before) **(3 credits)** (deleted from 2022-23)

This course introduces students to modern fiction and other kinds of prose literature since 1900. Students will study Chinese and English texts from a bilingual point of view with special reference to the content and style. Together with TRA3216 Bilingual Studies in Modern Poetry and Drama, it familiarises students with important literary works written by major English and Chinese authors.

TRA3216 Bilingual Studies in Modern Poetry and Drama (from 2014-15)/ **Bilingual Studies in Twentieth-Century Poetry and Drama** (in 2013-14 or before) **(3 credits)** (deleted from 2022-23)

This course introduces students to modern poetry and drama since 1900. Students will study Chinese and English texts from a bilingual point of view with special reference to form, or style, and content. This course is a complement to TRA3215 Bilingual Studies in Modern Fiction and Prose.

TRA3217 Translating Cultures (3 credits)

This course is designed to help translators working between Chinese and English to (a) understand Western culture and (b) explain Chinese culture to an English-speaking audience. It explores the difficulties in comprehending concepts, situations and the underlying social context of culture-bound texts from Western countries, and the way that Chinese culture is viewed through Western eyes. Its dual focus helps give students a firm foundation to translate both into and out of English and to prepare them for their final year translation projects.

TRA3218 Translation in the Hong Kong Context (3 credits)

This course deals with the context of understanding and practising translation related to the social, cultural, historical and political development and issues in Hong Kong. A macroscopic perspective is adopted so as to examine the Hong Kong context in which translation takes place. Issues such as economic growth, the Hong Kong-China relationship, Hong Kong's tri-lingual cultural environment, media operations, and social movements will be discussed. Different texts (in Chinese or English) will be selected from these areas for close study and comparison to sensitise students to the translation strategies employed by the translators.

TRA3219 Literature, Culture and Translation (II) (3 credits) (deleted from 2022-23)

This course examines the relationship between literature, culture and translation with reference to certain ideological issues. Questions that may be explored include gender, race, class, colonialism, totalitarianism, humanism and religion. Attention will be paid to the comparison of different writers' approaches in the same cultural tradition, and of differences in approach between different cultural traditions.

TRA3221 Topics in Bilingual Studies: Love in Chinese and Western Literatures (3 credits)

This course examines the concept of love in Chinese and Western literature. Literary works will be selected for a critical analysis of different concepts of love and their implications. The course discusses love as an ideological construction and its relation to gender and sexuality, exploring the cultural similarities and differences between Chinese and Western societies. The literary works will be studied with reference to a number of literary and cultural theories.

TRA3222 AI-assisted Business Writing and Translation (from Term 2, 2025-26)/ **Business Writing Skills and Translation** (in Term 1, 2025-26)/ **Business Translation (C-E)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**

From Term 2, 2025-26

This course introduces students to the principles and practices of business writing and translation, with a focus on commercial and financial texts. Students will learn to produce clear, concise, and professional business documents and translations in both English and Chinese. AI tools will be introduced to support idea generation, language refinement, and information gathering, fostering critical engagement rather than full reliance. Genres covered include business correspondence, equity research reports, fund reports, market commentary, mission statements, press releases and business proposals.

In Term 1, 2025-26

This course introduces students to the principles of business writing and translation, focusing on commercial and financial texts. It aims to enhance students' proficiency in writing clear, concise and effective business documents and translating these texts between English and Chinese. The course covers a range of documents including business correspondence, equity research reports, fund reports, market commentary, mission statements and financial agreements.

In 2024-25 or before

This course introduces students to issues related to the translation of commercial and financial texts from Chinese into English. Drawing attention to the linguistic features of these texts, the course will show students, through examples, ways of translating these texts into English. The course focuses on texts that discuss the business environment of the Chinese mainland and Hong Kong, where Chinese-English translation is regularly required. These documents include formal and informal correspondence, news clips, annual reports, equity research reports, market reviews and promotional texts.

TRA3223 Financial Translation (from 2025-26)/ **Business Translation (E-C)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**

From 2025-26

This course introduces students to the translation of financial texts between English and Chinese, focusing on key documents and terminology in the financial sector, particularly within the context of Hong Kong's economic environment. Students will explore various types of financial documents, including those published by listed companies as required by the Listing Rules, such as IPO prospectuses, annual reports, circulars and announcements. The course also covers the translation of economic and financial news, as well as general knowledge about stocks and derivatives, learning the terminology and nuances involved in translating texts related to these financial instruments.

In 2024-25 or before

This course introduces students to issues in the translation of business texts from English to Chinese, and acquaints them with general matters, including basic terminology, relating to major economic activities in Hong Kong. Business documents used in Hong Kong, such as business correspondence, financial writings and documents relating to listed companies, will be sampled to enhance students' awareness of the linguistic features of these texts and enable them to develop strategies for translating them.

TRA3224 Introduction to Putonghua and English Interpreting (from 2025-26)/ **General Interpreting (P-E and E-P)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**

Training students for interpreting between Putonghua and English, this course is designed to cater to the potential needs in a workplace for oral communication and mediation between the two languages. The content covered ranges from everyday encounters to

topics of common interest in the Greater China and global contexts.

TRA3226 Studies in Comparative Literature (3 credits) (not offered from 2025-26)
This course offers a comparative study of representative works in Chinese, English and European literature, with balanced emphasis on thematic concerns, formal techniques, aesthetic qualities, and cultural-historical contexts. Attention will be paid to the cultivation of a broad understanding of literary and cultural developments from their early beginnings.

TRA3227 English Writing Workshop for Translators (3 credits)
From Term 2, 2025-26
This course helps students to build a strong foundation in English writing in order to improve the quality of their Chinese-English translation work and their overall ability to communicate. Emphasis will be placed on treating writing as a conversation and on creatively imitating models at different levels – word, sentence, paragraph, chapter – and in different genres – speech, report, reflection, story, advertisement, comedy routine, poem, obituary, and so forth.

In Term 1, 2025-26 or before
This course helps students to build a strong foundation in English writing in order to improve the quality of their Chinese-English translation work. Emphasis will be placed on target-language acquisition and writing skills such as grammar, diction, and style, with a view to creating readable, accurate and correct English writing and translation. Through peer feedback and by having students' writing anonymously analysed in class, students will gain an understanding of their weaknesses in English writing and how to improve them.

TRA3228 Liaison Interpreting (3 credits)
(Restriction(s): Students who have taken TRA3201 General Interpreting (C-E) or TRA3202 General Interpreting (E-C) are not allowed to take this course.)
This course is designed to lay the foundation for knowledge and skills of liaison interpreting in which an interpreter serves two language parties by interpreting into two language direction in the same mediation context. Liaison interpreting is often the mode of interpreting used in business, health care, social work and legal settings. Through the course, students will be trained to equip with the techniques and skills for liaison interpreting with authentic materials and in simulated settings.

TRA3238 Cross-cultural Perspectives in Film: Thematic Comparisons (3 credits)
This course uses films to examine different cultures, focusing particularly on East-West contrasts. The films selected for comparison are chosen according to a common theme, so that different perspectives on human nature can be explored, in order to appreciate the different paradigms underlying different traditions. The approach is a study of culture through film, and the readings will focus on a comparison of cultures and cultural values.

TRA3239 Strategic Bilingual Corporate Communication (from 2026-27) **/Corporate Communication and Translation** (in 2025-26 or before) **(3 credits)**
From 2026-27
This course introduces students to the principles and practice of strategic bilingual corporate communication in professional contexts. Moving beyond general business writing and conventional translation tasks, the course focuses on how organisations use bilingual communication purposefully to manage stakeholders, corporate identity, reputation, trust, risk, and institutional positioning.

Students will analyse, draft, translate, adapt, revise, and evaluate bilingual corporate

messages in areas such as corporate identity, corporate voice, internal communication, stakeholder communication, crisis and issues communication, ESG/CSR communication, sustainability messaging, and investor-facing communication. Emphasis is placed on audience awareness, communicative purpose, tone, corporate identity, cultural context, reputational risk, bilingual adaptation.

The course is designed to help students develop professional judgment in bilingual corporate communication, enabling them to produce concise, appropriate, accurate, and strategically effective messages for contemporary corporate settings.

In 2025-26 or before
This course is designed to teach students how to write and translate various modes of written communication, both internal and external, in a corporate setting in a professional manner, for instance, business correspondence, contracts, press releases, proposals, reports, speeches, and promotional materials, thereby developing their capacity to take up professional and leading roles in society.

TRA3240 Digital Marketing and Content Creation with AI (from 2025-26)/ **Digital Marketing and Content Creation with Artificial Intelligence** (from Summer Term, 2023-24 to 2024-25)/ **Localization and Project Management** (in Term 2, 2023-24 or before) **(3 credits)**

From Term 2, 2023-24
This course covers the essential language skills in creating promotional materials, including transcreation and copywriting, as well as other relevant knowledge in digital marketing, such as web design, social media, marketing collateral, video curation, budget and time management.

In Term 1, 2023-24 or before
This course familiarizes students with typical professional practices in the translation industry, including localization, translation project management, and revision and post-editing. The course introduces students to the general concepts of project management, and discusses workflows and processes involved in a translation project through the use of translation and localization software.

TRA3241 Studies on Translators (3 credits)
Translators are the producers of translations, and the study of translations is inseparable from the study of translators. This course introduces the name and nature of "translator studies" as an "emerging subfield" of translation studies (Chesterman 2009) and the research methods in this subfield. In this subfield of study, "texts are secondary, the translators themselves are primary" (Chesterman 2009:15). Important translators, particularly in the present era, such as Howard Goldblatt, Eric Abrahamsen, and Nicky Harman, will be analysed from the cultural, cognitive and sociological perspectives.

TRA3242 Translation and Sino-Western Cultural Exchange (3 credits)
This course explores the multiple roles of translation in the dissemination and reception of Chinese culture in the West. Focusing on exemplary cases in the history of Sino-Western cultural exchange, this course encourages students to conceptualize translation as a medium for cross-cultural meaning making and the construction of knowledge about other cultures. It combines close reading of primary texts with contextual analysis and draws upon the theoretical tools of translation studies and literary studies to illustrate the translation of various cultural forms of China in the West – Chinese poetry, Chinese fiction, Chinese philosophy, the material culture of China etc.

TRA3243 Translation and AI Industries (from 2024-25)/
Translation for Advanced Industries (E-C & C-E) (in 2023-24 or before) **(3 credits)**

This course is designed to develop students' capability to translate texts related to artificial intelligence (AI) and the advanced industries between English and Chinese. The continuing advances of AI applications have led to revolutionary changes in various sectors. Meanwhile, much importance has been attached to manufacturing industries with high added-value throughout the world in recent years. Reindustrialization as a policy initiative has been promoted by the Hong Kong SAR Government to identity new growth points for the economy. The policy emphasizes on the development of advanced manufacturing industries that are based on new technologies and smart production. In the Mainland of China, there are initiatives to continue to develop high-end manufacturing industries on all fronts, in the hope of transforming the economy from "Made in China" to "Created in China". As a result, there is clearly a demand for competent inter-lingual and inter-cultural communicators to introduce the latest foreign technology to the Chinese-speaking community and to promote advanced Chinese technology and industrial products to the world. This course prepares students to take up this bridging role.

TRA3244 Translating Travel Literature (3 credits)

Travel writings have occupied a central place in the Western imagination of China as well as in the Chinese imagination of the world. This course teaches the art of personalized storytelling through travelogues by renowned authors. It not only addresses the challenges of understanding and translating travel literature, but also shows how travelogues have historically codified the manifold images of the Other as viewed in both China and the West. On a pragmatic note, moreover, many Lingnan undergraduate students may end up working in the travel industry, especially given Hong Kong's unique status as a hub for regional tourism. In the future, students may need to translate hotel brochures, promotional materials for travel agencies, or even guidebooks. Thus, this course also prepares them for a promising post-pandemic job market by offering them practical tips on how to write and talk about China and the world in a way that is appealing to a broad audience. Attendance is mandatory for all lectures and tutorial sessions.

TRA3245 Adaptation as Translation (3 credits) (from 2026-27)

This course treats stage- and screen-based adaptation of written texts as a form of intermedial and intersemiotic translation. Students will be expected to read works across genres, including fiction, drama, and non-fiction, mainly in English and Chinese, with some Japanese, French and Russian works in English or Chinese translation. The course examines two intersecting axes of transformation: medium transfer, which concerns the movement from a source text in one medium to a target text in another medium, and language transfer, which concerns whether the adaptation takes place within the same language or across languages. It is divided into two main sections: stage-based adaptation and screen-based adaptation. The first section introduces common models such as non-fiction-to-play and fiction-to-play adaptation, while the second focuses on fiction-to-film and play-to-film adaptation. For each model, learners will study the general principles of adaptation as well as the specific considerations involved in transforming texts across media, semiotic systems and languages. These transformations include plot, narration, characterization, dialogue, performance, staging, cinematography and cultural context. Through close analysis and comparative study, students will consider how meaning is reshaped when written texts are adapted for the stage and screen, and how different media create their own expressive possibilities and limitations.

TRA3246 AI-Assisted Interpreting (3 credits) (from 2026-27)
The language service industry is witnessing rapid advancement of artificial intelligence and large language models, which is changing the landscape of language service provision. This course is designed to train students in interpreting between Chinese and English while introducing them to the latest technologies that facilitate interpreting at different stages, from preparation to practice. The course covers AI tools such as ChatGPT, Automatic Speech Recognition (ASR), and Machine Interpreting (MI), engaging students in AI-assisted interpreting exercises. It addresses workplace needs for oral communication and mediation between the two languages. Content ranges from everyday encounters to topics of common interest in Greater Bay Area and global contexts.

TRA3247 Public Relations in Practice (3 credits) (from 2026-27)
This course introduces students to the key concepts, practices, and issues shaping modern public relations and bilingual corporate communication. It examines how public relations functions within organisations and across industries, emphasising its role in shaping public perception, corporate reputation, and stakeholder engagement. Students will engage with established theories and emerging perspectives from communication, management, and social science fields to understand how public relations adapts to a digital and global environment. Special attention is given to the strategic application of new media tools and technologies in today's interconnected marketplace.

TRA3248 Children's Literature in Translation (3 credits) (from 2026-27)
This course explores the art and challenges of translating children's stories. Students will examine the unique aspects of children's literature, develop translation skills tailored to this genre, and explore cultural and linguistic nuances that arise when making stories from one language accessible to children in another. Through hands-on translation projects and case studies of successful children's book translations, students will learn to balance preserving the original work's meaning while adapting cultural references and ideological elements for the target young audience.

TRA3249 Bridging Cultures: China-Britain Encounters in Translation (3 credits) (from 2027-28)
This course explores stories of Sino British cultural encounters through the lens of translation studies, examining how translated texts, interpreters, and linguistic mediation shaped diplomacy, trade, religion, literature, and intercultural relations from the 17th century to the present. Students will study key historical episodes, such as the Macartney Embassy, the Opium Wars, missionary translation, treaty interpretation, Hong Kong bilingualism, and contemporary translation flows, and analyse how translation constructed mutual knowledge as well as misunderstanding.

Language of instruction: English / Chinese

TRA3250 Theory and Practice of Communication in the Digital Era (3 credits) (from 2027-28)
This course examines the frameworks and models of communication, interpersonal and organisational, for understanding message transmission from a linear to a more dynamic communication situation, and the management of relationships in digitally networked, platform-driven environment such as social media. Also, it integrates fundamental and contemporary theories of communication with strategic applications for training students to explore real communication issues and to produce more effective texts across different contexts for various audiences by using digital tools to strengthen writing, oral, visual and

interpersonal communication.

Language of instruction: Chinese / English

TRA4303 Research and Writing (from 2025-26)/ **Contemporary Translation Theory** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**
This course examines the concept of translation studies as an academic discipline, and critiques major translation theories. It will focus on contemporary issues in translation and translation studies, and on major schools of translation theories that have emerged in recent decades, including Polysystem theory and poststructuralist, feminist and postcolonial approaches. The applicability of these theories in case studies will also be discussed.

TRA4305 Literary Translation B (C-E) (3 credits) (deleted from 2022-23)
The course will emphasise language acquisition of English (the target language) to enable students to improve their capacity to render Chinese literature into idiomatic and apt English. Students will be expected to analyse closely the linguistic, stylistic and cultural features of the source text and approach to difficult translation problems by working out optimal strategies.

TRA4306 Literary Translation B (E-C) (3 credits) (deleted from 2022-23)
This course is designed to develop students' skills in translating different genres, styles and registers of more advanced English literary texts. Students will be able to develop their sensitivity to the linguistic, stylistic and cultural features of such texts and their Chinese counterparts, and to formulate appropriate translation strategies in accordance with the purposes of translation.

TRA4307 Gender, Language and Translation (3 credits)
This course introduces students to the theories and practices of feminism and issues related to gender, language and translation. Chinese and English texts and multi-media materials relating to questions of sexism in language, subjectivities and writing, text and representation, and cultural identity will be discussed. The development of feminist translation theory will also be studied.

TRA4308 History of Translation (3 credits)
This course is a general introduction to the history of translation in Europe, North America and China, with other parts of the world being discussed where relevant. One part of the course will examine the works, activities and roles of important translators in history, while another part of the course will look at the role of translation in the dissemination of knowledge and culture.

TRA4310 Translation for Science and Technology (from 2025-26)/ **Translation for Science and Technology (E-C & C-E)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**
This course aims to train students in the translation of scientific and technical writings. Concepts and terminology of a range of scientific and technical topics, including electrical appliances, computers, medicine, environmental science, information science, and other scientific and technical topics with significant social impact and high news profile will be introduced and discussed. Students will be familiarised with technical dictionaries and other reference materials.

TRA4318 Translation Project (E-C) and (C-E) (6 credits) (not offered from 2025-26)
or
TRA4319 Translation Project (E-C) (6 credits) or
TRA4320 Translation Project (C-E) (6 credits)
From 2025-26
Students are required to work on a long translation project, either from English into Chinese or from Chinese into English, and to write a critical introduction to their translation. The source text should be at least 8,000 English words (excluding punctuation marks) or 8,000 Chinese characters words (including punctuation marks) in length. The last 3,000 words or characters are to be translated without supervision.

In 2024-25 or before
Students are required to work on a long translation project, either from English into Chinese or from Chinese into English or both, and to write a critical introduction to their translation. The source text should be at least 9,000 English words (excluding punctuation marks) or 10,000 Chinese characters words (including punctuation marks) in length. The last 3,000 words or characters are to be translated without supervision. Students may also choose to translate two half-length texts, one in each direction.

TRA4321 Selected Translation Project (E-C) (3 credits) or
TRA4322 Selected Translation Project (C-E) (3 credits)
Students are required to work on a short translation project, either from English into Chinese or from Chinese into English. It will be in a direction opposite to that they have chosen or are going to choose for the Translation Project. Students who choose to translate in both directions for the long project (TRA4318) are not allowed to take this course. The source text should be at least 4,500 English words (excluding punctuation marks) or 5,000 Chinese characters words (including punctuation marks) in length. The last 1,500 words or characters are to be translated without supervision.

TRA4323 Legal Translation (C-E) (3 credits) (deleted from 2022-23)
This course deals with the various aspects of translating legal documents from Chinese into English, with a special focus on understanding and translating both civil and criminal case documents from Hong Kong and mainland China, and some legislative documents and legal contracts as well. Elements of legal writing style and background to the fundamentals of law as they relate to legal translation will be introduced. Students will have ample opportunities to practise translating legal documents from both Hong Kong and mainland China.

TRA4324 Legal Translation (E-C) (3 credits) (deleted from 2022-23)
This course deals with translating legal documents from English into Chinese, with a special focus on understanding and translating a variety of legal contracts and other business-related legal documents that commonly require English-Chinese translation. Various aspects of business-related laws, such as corporate law, environmental law, intellectual property law and labour law, will be introduced and relevant documents from these areas studied and translated. Elements of legal writing style as they relate to such documents will be introduced as essential preparation for this type of formal translation work.

TRA4325 Translation Studies Research Project / Corporate Communication Project (from 2025-26)/ **Translation Studies Research Project** (in 2024-25 or before) **(6 credits)**
The capstone project options of either a Translation Studies Research Project or a Corporate Communication Project are provided.

For a Translation Studies Research Project, students are required to write a thesis related to translation studies of 8-10,000 words (excluding notes and bibliography) in English. The thesis should deal with selected areas and topics in two major areas of translation studies: (a) language use, and (b) literary and cultural factors. Topics will be chosen according to the student's interests and the teacher's research specialization. The research project aims to provide a forum for staff and students to explore and discuss ideas, themes, issues and problems in selected areas of translation research. In the process, students are exposed to intellectual activities in which scholars are engaged in preparation for further studies.

For a Corporate Communication Project, students are required to produce a bilingual project of 2-3,000 words in English and 3-4,000 characters in Chinese in a corporate sector of their choice with the purpose of upholding the corporate image and delivering the intended messages to the target audience as identified in the project. The corporate communication project aims to let students apply their bilingual skills and strategic thinking in the entire project formation process, from conceptualization, content creation to delivery.

TRA4326 Conference Interpreting (3 credits)
(Restriction(s): Students who have taken TRA4301 Advanced Interpreting (C-E) or TRA4302 Advanced Interpreting (E-C) are not allowed to take this course.)
This course is designed to lay the foundation for knowledge and skills of simultaneous interpreting. Simultaneous interpreting is often the mode of interpreting used for international conferences. Through the course, students will be trained to equip with the techniques and skills for performing simultaneous interpreting with authentic materials and in simulated settings.

TRA4327 Eco-translation (3 credits)
From Term 2, 2025-26
In this course, translation is a way for students to get to know nature in their daily lives. We will translate texts about plants and animals for different audiences, for instance scientists and children. We will translate intersemiotically, from visual to verbal and vice versa. We will learn to analyze characters of plants and animals and identify them. We will learn where they came from and what they have to do with us. We will reflect on our responsibilities to them in the Anthropocene, in which the single greatest driver of geological and climactic change is humanity.

In Term 1, 2025-26 or before
This course introduces students to translation in the natural sciences. To undertake natural science translation, students need basic environmental science literacy. They will acquire aspects of such literacy through the translation of popular and scientific texts, both premodern and contemporary, about Hong Kong / south Chinese species of plant and animal in their ecological contexts. Practical applications include Chinese herbal medical research and environmental impact assessments.

TRA4328 Translation of Court Documents (from 2025-26)/ **Legal Translation (E-C & C-E)** (in 2024-25 or before) **(3 credits)**
(Restriction: In 2024-25 or before: Students who have taken TRA4323 Legal Translation (C-E) and TRA4324 Legal Translation (E-C) are not allowed to take this course.)
From Term 2, 2025-26
This course covers various aspects of translating court documents between English and Chinese, with a special focus on understanding and translating criminal case documents from Hong Kong. Translation theory, contrastive linguistics, elements of Cantonese vernacular expressions and standard Chinese writing style and background to the

fundamentals of Common Law will be introduced. Students will have ample opportunities to practise translating statements, court verdicts, and written judgments from the Hong Kong judiciary.

In Term 1, 2025-26 or before
This course deals with the various aspects of translating court documents from English into Chinese and Chinese into English, with a special focus on understanding and translating criminal case documents from Hong Kong. Translation theory, contrastive linguistics, elements of Cantonese vernacular expressions and standard Chinese writing style and background to the fundamentals of Common Law will be introduced. Students will have ample opportunities to practise translating statements, court verdict, and written judgment from the Hong Kong judiciary.

TRA4329 World Literature and Translation (3 credits)
This course introduces students to the notion of world literature. It discusses Chinese literature through the reading of English translations, examining them with reference to literatures across the world. Engaging with the debate within the study of world literature, this course asks students to perform close-text analysis on literary works in translations, compares and discusses how literary works can be perceived and received by its source text readers and target text readers. The scope of texts can include not only literary works but also film adaptations.

TRA4330 Large Language Models and Language Technology (3 credits)
(from 2026-27)
This course introduces students to the theories, technologies, and applications underlying Large Language Models (LLMs) and contemporary language technology. Students will explore the foundations of neural networks, deep learning, transformer models, and prompt engineering, while examining how LLMs are transforming multilingual communication, content generation, language analysis, AI-assisted workflows, and human-computer interaction.

The course emphasizes practical experimentation with current AI systems and language technologies across diverse professional and interdisciplinary contexts. Topics include prompt engineering, Retrieval-Augmented Generation (RAG), AI hallucinations, multimodal AI, speech-based language technologies, AI-assisted communication workflows, and ethical considerations in generative AI applications.

Students will critically evaluate the capabilities and limitations of LLMs and examine their social, ethical, and professional implications in the evolving landscape of language-related industries and communication practices.